
УДК 80+811.111+ 801.8+82+082.2

ББК 94

Z 40

Wydawca: Sp. z o.o. «Diamond trading tour»

Druk i oprawa: Sp. z o.o. «Diamond trading tour»

Adres wydawcy i redakcji: Warszawa, ul. S. Kierbedzia, 4 lok.103

e-mail: info@conferenc.pl

Cena (zl.): bezpłatnie

Zbiór raportów naukowych.

Z 40 Zbiór raportów naukowych. „Współczesne tendencje w nauce i edukacji„.
(27.02.2014 - 28.02.2014) - Warszawa: Wydawca: Sp. z o.o. «Diamond trading tour»,
2014. - 112 str.

ISBN: 978-83-64652-15-8 (t.5)

Zbiór raportów naukowych. Wykonane na materiałach Międzynarodowej Naukowo-
Praktycznej Konferencji 27.02.2014 - 28.02.2014 roku. Olsztyn.

Część 5.

УДК 80+811.111+ 801.8+82+082.2

ББК 94

Wszelkie prawa zastrzeżone.

Powielanie i kopiowanie materiałów bez zgody autora zakazany.

Wszelkie prawa do materiałów konferencji należą do ich autorów.

Pisownia oryginalna jest zachowana.

Wszelkie prawa do materiałów w formie elektronicznej opublikowanych w zbiorach
należą Sp. z o.o. «Diamond trading tour».

Obowiązkowa odniesienia do zbioru.

Warszawa 2014

ISBN: 978-83-64652-15-8 (t.5)



"Diamond trading tour" ©

SPIS /СОДЕРЖАНИЕ

SEKSCJA 22. FILOLOGIĘ. (ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ)

1. Ключникова И. В.....	5
СПОСОБЫ ИЗОБРАЖЕНИЯ АДА И РАЯ В ПРОИЗВЕДЕНИИ КУРТА ВОННЕГУТА «БОЙНЯ НОМЕР ПЯТЬ, ИЛИ КРЕСТОВЫЙ ПОХОД ДЕ- ТЕЙ».	
2. Левченко А. О.	9
МОРАЛЬНЕ ПАДІННЯ ЛЮДИНИ У ПОВІСТІ І. ФРАНКА «ВОА CONSTRICTOR»	
3. Трепачко А.Н.	13
ИЗМЕНЕНИЕ СЕМАНТИКИ СЛОВА В ПОЭТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ	
4. Сидамонидзе Т.Дж.	19
ЛИТЕРАТУРНО-ТВОРЧЕСКИЕ КОНТАКТЫ (Г. ТАБИДЗЕ И А.ПУШКИН)	
5. Глуцишин Є.Р., Ковальська Г.Є.	24
УКРАЇНА, ЯК І ВЕЛИКИЙ НАШ КОБЗАР, – ВІЧНІ	
6. Zhyryk U., Pikush O.	27
FLORAL SYMBOLISM AS IMPORTANT ETHNIC COMPONENT IN ENGLISH AND UKRAINIAN FOLKLORE	
7. Кулієвич М.С.....	32
ОСОБЛИВОСТІ ВИКОРИСТАННЯ СПОЛУЧНИКІВ У ТЕКСТАХ ВІРШІВ КЛИМЕНТІЯ ЗІНОВІЄВА	
8. Маймакова А.Д.....	39
О ПРОБЛЕМЕ ОПИСАНИЯ ПРОИЗВОДНЫХ СЛОВ В ТОЛКОВЫХ СЛОВАРЯХ	
9. Сахарнюк О.М.	46
ЛЕКСИЧНІ ЗАСОБИ ВИРАЖЕННЯ ЕМОЦІЙ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ	
10. Труфанова И.В., Ковалёва Т.А.....	50
ГРУЗИНСКОЕ КОММУНИКАТИВНОЕ ПОВЕДЕНИЕ: СОЦИАЛЬНЫЙ СИМВОЛИЗМ	
11. Плечко А.	59
СЕРЕДНЬОПОЛІСЬКІ ВІРУВАННЯ ПРО ВІТЕР ТА ЇХ НОМІНАЦІЯ	
12. Жовнірук З.Л., Ісаєва Г.Т.....	68
МОДЕЛЬ ПІДРУЧНИКА З ІНОЗЕМНОЇ МОВИ ДЛЯ СТУДЕНТІВ ПРИ- РОДНИЧИХ СПЕЦІАЛЬНОСТЕЙ УНІВЕРСИТЕТУ	
13. Danyushina Y.V.	71
ISLAMIC DISCOURSE 2.0 – A LINGUA-CULTURAL SURVEY	

14. Оразымбетов Ч.А., Кдырбаева Г.К.	72
ДИМИНУТИВНОСТЬ ВЕРБАЛИЗИРУЮЩИИ КОНЦЕПТОСФЕРУ «ЧЕЛОВЕК» В КАРАКАЛПАКСКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА	
15. Хомчак Е. Г.	76
КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ АМБИВАЛЕНТНОСТЬ ЛЕНИ В РУССКОМ ЯЗЫКОВОМ ПРОСТРАНСТВЕ	
16. Березинская Н.А.	79
ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ НА ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК КАК ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ	
17. Гуменюк З.В.	82
ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА КОМПЛЕКСНЫХ МЕДИЦИНСКИХ ДОКУМЕНТОВ НА НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК	
18. Камлович І.С., Сахарнюк О.М.	85
ПРОЕКТНА ТЕХНОЛОГІЯ ЯК ЗАСІБ ПІДВИЩЕННЯ МОТИВАЦІЇ СТУДЕНТІВ ДО ВИВЧЕННЯ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ	
19. Киреева Л.В.	88
ПСИХОЛОГИЧЕСКИЙ ТИП ПРЕПОДАВАТЕЛЯ КАК ИНДИВИДУАЛЬНЫЙ СТИЛЬ ОБУЧЕНИЯ	
20. Павлова К.В., Сахарнюк О.М.	91
ДІАЛОГОВІ ТЕХНОЛОГІЇ ЯК ЗАСІБ АКТИВІЗАЦІЇ ПІЗНАВАЛЬНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ СТУДЕНТІВ У ВИВЧЕННІ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ	
21. Попова Л.И.	94
ТЕНДЕНЦИИ РАЗВИТИЯ ОБРАЗОВАНИЯ ВЗРОСЛЫХ В СОВРЕМЕННЫХ УСЛОВИЯХ	
22. Рамазанова Ш. Р.	97
КОМПОЗИТЫ В СОСТАВЕ РУССКИХ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ЦЕПОЧЕК	
23. Ратич М.Т., Тимчишин Л.С.	100
КОМП'ЮТЕР ЯК ЗАСІБ ІНТЕНСИФІКАЦІЇ ВИВЧЕННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ	
24. Сафиуллина Р.Р.	104
ЭМОЦИОНАЛЬНО-ОЦЕНОЧНАЯ ФУНКЦИЯ МЕТАФОРЫ В РОМАНЕ ТЕОДОРА ДРАЙЗЕРА «СЕСТРА КЕРРИ»	
25. Орел И. В.	108
ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НЕМЕЦКИХ ТЕКСТОВ	



Хомчак Е. Г.

кандидат филологических наук,
доцент кафедры украинского языка
Мелитопольского государственного
педагогического университета
имени Б. Хмельницкого

КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ АМБИВАЛЕНТНОСТЬ ЛЕНИ В РУССКОМ ЯЗЫКОВОМ ПРОСТРАНСТВЕ

Ключевые слова / Key words: концепт / concept, лень / laziness, лентяй / lazy-bones, леность / idleness

Понятие *лень* присутствует в разных языках, поскольку оно обозначает неизбежно отмечаемое свойство в каждом социуме. Однако с логико-семантических позиций в слове *лень* значимые различия обнаружить трудно. Если же рассмотреть это понятие с привлечением религиозных, идеологических, художественных доктрин, то окажется, что *лень* в разных культурах наделена несовпадающими ассоциациями.

В русской языковой картине мира *лень* мыслится на уровне ментальных стереотипов национальной черты, неотделимой от национальной культуры. В современной лингвистике понятие *лень* и средства ее объективации представляют собой актуальный объект исследования. В работах Б. Башилова [1], А. Зеленина [2], Н. Красавского [3], Е. Опариной [6] и др. понятие *лень* исследуется в разных аспектах. В данной статье рассматривается культурно-национальная специфика *лени* в русском языковом пространстве, проявляющаяся в ее концептуальной амбивалентности.

К исследованию были привлечены словари синонимов и толковые словари современного русского языка, в качестве иллюстративного материала использовались контексты употребления слова *лень*, представленные на сайте «Национальный корпус русского языка».

Этимологически существительное *лень* восходит к общеславянской лексике, оно «образовано от прилагательного *леной* – «ленивый», предположительно того же корня, что и *лежать*, ср. диалекты *лежень*, *лега* и т. п.» [7, с. 238].

В лексикографических источниках понятия *лень*, *леность*, *лентяй* представлены следующими толкованиями: *лень* – «отсутствие желания действовать, работать, любовь к безделью»; *леность* – «лень, склонность к лени»; *лентяй* – «ленивый человек» [5, с. 276]. Базовый слой концепта *лень* достаточно велик: *лень* (существительное и предикативное наречие), *леность*, *лентяй*, *ленивый*, *ленивец*, *лениться*, *разлениться*, *лентяйничать* и др.

В народно-разговорном языке предпочтительно называть какие-либо качества человека через конкретные проявления, действия, отсюда множество обозначений слова *лентяй*, возникших в русском языке на протяжении XVIII–XXI вв.: *лодырь*, *бездельник*, *лоботряс*, *лежебока*, *сачок*, *балбес*, *оболтус* и др. И этот синонимический ряд незамкнут и подвижен.

В период язычества *лень* считалась в некотором роде мстью, насылаемой домовыми (духами) хозяевам дома. Именно к языческому времени и персонафицированным образам духов восходят такие выражения в русском языке, как *лень одолела, лень нашла, лень накатила, лень напала, лень навалилась, лень обуюла* и т. п.

Трактовка *лености* в религиозно-нравственном направлении была впервые разработана Владимиром Мономахом в «Поучении к детям» (1117 г.), где он провозглашает: «Леность ведь всему мать: что кто умеет, то забудет, а чего не умеет, тому не научится» [4, эл. рес.].

Дворянство середины XVIII века старается занять *скущую лень* плодами чужих умственных и нравственных усилий, цветками заимствованной культуры.

Для поэтов-романтиков XIX в. состояние лени становится родственным вдохновению. *Лень* в рамках романтизма приобрела явную и недвусмысленную социально-политическую направленность. В тех условиях это была, с одной стороны, поза, с другой – незримый социальный протест.

В русской культурной традиции заметна некоторая неуверенность в осуждении *лени*. Из пословиц видно, что *лень* оценивается отрицательно в основном потому, что *ленивый* человек, отлынивая от работы, перекладывает ее на других: *Кто не работает, тот не ест; Труд кормит, а лень портит* и т. д. *Лень* же как таковая не вызывает особого раздражения, воспринимаясь как понятная и простительная слабость, а иной раз и как повод для легкой зависти: *Ленивому всегда праздник*.

Лень – это, с одной стороны, состояние, которое, репрезентируется в языке как стихия, захватывающая человека извне, побеждающая его. Например, *лень-матушка одолела; лень раньше нас родилась; пришла лень из семи деревень* и т. п.

В социальном плане *лень* – негативное свойство, которое, как принято считать, мешает человеку себя реализовать. И некоторые русские слова (*лодырь, лоботряс*) действительно выражают его отчетливо отрицательную оценку. Однако лексема *ленивец*, содержащая базовую идею лени, выражает симпатию, граничащую с теплотой и нежностью. Например, Н. А. Добролюбов в статье «Что такое обломовщина?» называет главного героя романа «Обломов» *добряком-ленивцем*, а сам автор романа И. А. Гончаров в определении *беззаботный ленивец* вкладывает свое снисходительно доброе отношение к персонажу.

Концептуализация понятия *лень* происходит в значительной степени через фразеологизмы, отбирающие и фиксирующие в форме устойчивых и воспроизводимых языковых единиц наиболее важные, с точки зрения данной лингвокультурной общности, признаки концепта. Согласимся с Е. О. Опариной, утверждающей, что устойчивая сочетаемость субстантива *лень* в русском языке демонстрирует как бы два «лица» у этого концепта [6, эл. рес.]. Первое отображено во фразеологизмах *тяжелая лень, дикая лень, неискоренимая лень, всепоглощающая лень, чудовищная лень, предательская лень* и т. д. *Лень* подобного рода действует как враждебная сила, она *одолевает, заедает, сковывает*, в нее *впадают*, ее *искореняют*: «*бездарная лень ума и сердца*» (М. Палей. Поминование. 1987); «*патологическая лень*» (Д. Каралис. Роман с героиней // «Звезда», 2001) и т. д.

Однако, наряду с враждебной силой лени, существует совершенно другая концептуализация *лени*, например: «*сладкая лень смыкает глаза*» (И. С. Тургенев. Хорь и Калиныч. 1847); «*моя божественная лень*» (С. Роганов. Homo mortem (2003)

// «Лебедь», 2003.10.19); «*созерцающая лень*» (О русской идее (2002) // «Жизнь национальностей», 2002.10.14). Поэтичность *лени* в тексте О. Э. Мандельштама выражается метафорой *золотая лень*: «Уже с утра покой и трудные длинноты, волны на пастбищах и *золотая лень* из тростника извлечет богатство целой ноты».

Таким образом, в русском языковом пространстве наблюдается ярко выраженная амбивалентность концептуализации *лени*. С одной стороны, концепт *лень* соотносится с обиходной системой ценностей народа, в котором труд расценивается как добродетель, а *лень* – как порок, нетерпимое качество человеческой натуры. С этой позиции *лень* репрезентируется как враждебная сила.

С другой стороны, *лень* достойна снисхождения. С этих позиций для носителей русского языка *лень* соотносится с поэтическим дискурсом, в котором разрабатывалась бытовавшая в европейской культуре романтизма установка: поэт, человек искусства должен быть свободен от каждодневного труда и от службы, так как он – избранный, подвластный лишь вдохновенью. Концепт *лень* является коррелятом таким понятиям, как *покой*, *бесстрастие*, *блаженство* и имеет специфические черты, обусловленные особенностями русского менталитета, философией абсолютного покоя, нежеланием принимать участие в суете житейской.

ЛИТЕРАТУРА

1. Башилов Б. Русь до проникновения масонов. Неизвестные страницы русской истории, 1998. [Текст] / Б. Башилов. – Режим доступа: www.vbooks.ru/AUTHORS/BASHILOV-BORIS/001864.html.
2. Зеленин А. В. Русская лень [Текст] / А. В. Зеленин. – Режим доступа: community.livejournal.com/ru_ozl/52257.html.
3. Красавский Н. А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах [Текст] / Н. А. Красавский. – Волгоград: Перемена, 2001. – 495 с.
4. Мономах В. «Поучение к детям» [Текст] / В. Мономах. – Режим доступа: www.portal-slovo.ru/history/35626.php.
5. Ожегов С. И. Словарь русского языка: Ок. 57000 слов [Текст] / Под ред. докт. филол. наук, проф. Н. Ю. Шведовой. – 16-е изд., испр. – М.: Рус. язык, 1984. – 797 с.
6. Опарина Е. О. Лингвокультурология: методологические основания и базовые понятия [Текст] / Е. О. Опарина. – Режим доступа: classes.ru/grammar/140.Oparina/source.
7. Шанский Н. М. и др. Краткий этимологический словарь русского языка. Пособие для учителей [Текст] / Н. М. Шанский. – Изд. 3-е, испр. и доп. – М.: Просвещение, 1975. – 543 с.